

スペイン語教育とベトナム語教育

高垣敏博

1. 国家大学スペイン語学文学部門訪問
2. スペイン語教育からみたベトナム語教育



1. ホーチミン市国家大学社会科学人文大学 スペイン語学文学部門訪問

Vietnam National University:

Ho Chi Minh City University of Social Sciences and Humanities
Department of Spanish Linguistics and Literature



大学キャンパス



スペイン語学文学部門

C-101B : VĂN PHÒNG
C-102A : PHÒNG HIỆU TRƯỞNG
C-102B : P. PHÓ HIỆU TRƯỞNG
C-103 : PHÒNG HỌC
C-104 : BỘ MÔN NHẬT BẢN
C-105 : TV TÂY BAN NHA
TÀNG 2
C-201 : TT NC BIỂN - ĐẢO
C-202 : BM. HÀN QUỐC HỌC
C-203 : PHÒNG HỌC



スペイン語学文学部門での面談

チャン・ティ・ミン・ヨイ副学部長 (APU招聘)

チャン・カオ・ボイ・ゴック先生

レ・ティ・カム・トウイ先生



スペイン語学文学部門

- 1) スペイン語は全国で国家大学(スペイン言語文学部門)およびハノイ外国語大学の2か所のみ。ハノイは11年前創設でより歴史がある。
- 2) スペイン語部門は2008年創設で、現在3年生(50人ずつ)までで総数150人。
- 3) 1, 2年はスペイン語基礎。
3年から文化を学ぶ。言語文学、歴史・地理など。スペイン語圏全般を扱う。
専門的研究というよりは広く学ぶ。
- 4) 専任教員2人(サラマンカ大学修士 スペイン語教育法)。
ネイティブ教員はスペイン人2、アルゼンチン人1、パナマ人1、プエルトリコ人1。
- 5) 45分授業×8コマ。日本の4コマ分。
- 6) 3レベル(共通参照枠に基づき A1, A2, B1 まで設定。しかしまだ評価するところまではいかない。スペインのDELE受験)。
- 7) まだまだ潜在的な需要がある。
- 8) スペイン外務・国際協力省からの援助で作られた図書資料室。

図書資料室



スペイン外務・国際協力省援助による





ベトナム学科

日本学科



外国語教育センター

//スペイン語も8つの言語(英、独、仏、ロシア、中国、日本、スペイン語、ベトナム語)のうちの一つ。

//社会人にも開放。

//専門課程ではすでに専門を終えた学生も。



2. スペイン語教育 からみたベトナム語教育

//CEFR Marco común europeo
de referencia para las lenguas



// Insitututo Cervantes
(セルバンテス文化センター)

Plan Curricular

(CEFR に基づいた教授)

// 多言語国家

スペイン語、カタルーニャ語
バスク語、ガリシア語

	Deutsch I	Deutsch (ZD)	Deutsch für den Beruf ZDIB	Prüfung (ZMP) o Test DaF	Deutsches Sprachdiplom (KDS)	
Catalán	Certificat de nivell bàsic de català; Certificat de coneixements orals valencià	Certificat de nivell elemental de català; Certificat de grau elemental de coneixements de valencià	Certificat de nivell intermedi de català	Certificat de suficiència de català; Certificat de grau mitjà de coneixements de valencià	Certificat de nivell superior de català; Certificat de grau superior de coneixements de valencià	
Mandarin	HSK I	HSK II	HSK III	HSK IV	HSK V	
Danes		Prøve i Dansk 1	Prøve i Dansk 2	Prøve i Dansk 3	Studieprøven	
Español / Castellano	Diploma de español DELE (Nivel A1)	Diploma de español DELE (Nivel A2)	Diploma de español DELE B1 (Nivel Inicial)	Diploma de español DELE B2 (Nivel Intermedio)	Diploma de español DELE C1 (Nivel C1)	Diploma de español DELE C2 (Nivel Superior)
Euskera		Básico	PL 1 - IVAP y Lehenengo maila/Nivel 1 - HABE Intermedio	PL 2 - IVAP y Osakidetza PL 1 Ertzaintza Bigarren maila - HABE/Nivel 2 Avanzado	Euskararen Gaitasun Agiria (EGA) PL 3 - IVAP y Osakidetza PL 2 Ertzaintza Hirugarren maila/Nivel 3 - HABE Certificado "D" Aptitud	Laugarren maila/Nivel 4 - HABE PL 4 - IVAP
Finés		Suomen kieli perustaso 1	Suomen kieli keskitaso 2-3; keskitaso 3	Suomen kieli; ylintaso 4-5; ylintaso 5	Suomen kieli; ylintaso 6	Suomen kieli; ylintaso 7-8
Francés	Diplôme d'Études en Langue Française (DELF A1)	Diplôme d'Études en Langue Française (DELF A2)	Diplôme d'Études en Langue Française (DELF B1)	Diplôme d'Études en Langue Française (DELF B2)	Diplôme Approfondi de Langue Française (DALF C1)	Diplôme Approfondi de Langue Française (DALF C2)
Gallego		Certificado de lingua galega (Celga) 1	Celga 2	Celga 3	Celga 4	Celga 5
Griego		Pistopoitikó Ellinómáthias I (Πρωτοπονητικό Ελληνομάθειας Α) ³	Pistopoitikó Ellinómáthias II (Δευτεροπονητικό Ελληνομάθειας Β) ³	Pistopoitikó Ellinómáthias III (Τριτοπονητικό Ελληνομάθειας Γ) ⁵	Pistopoitikó Ellinómáthias IV (Πεμπτοπονητικό Ελληνομάθειας Δ) ³	
Inglés	ESOL 1-2; Trinity Young Learners Grades 1,2; Ascendis BULATS 1; Anglia ESOL 3-4; Trinity Grades 3,4; Preliminary Level; TOEIC120;	Key English Test (KET); ⁴ Preliminary English Test (PET); BEC 1; BULATS 1; ESOL 5-6; Trinity Grades 5,6; Ascendis Anglia ESOL Elementary	Preliminary English Test (PET); BEC 1; BULATS 2; ESOL 5-6; Trinity Grades 5,6; Ascendis Anglia ESOL Intermediate	First Certificate in English (FCE); BEC 2; BULATS 3; ESOL 7-9; Trinity Grades 7,8,9; Ascendis Anglia ESOL Advanced	Certificate in English (CAE); BEC 3; BULATS 3; ESOL 10-11; Trinity Grades 10,11; Ascendis Anglia Proficiency	Certificate of Proficiency in English (CPE); BULATS 5; ESOL 12; Trinity Grades 12; Ascendis Anglia

CEFR による
レベル分け

基礎段階の言語使用者 A	A1	新年の挨拶など短い簡単な葉書を書くことができる。 例えば、ホテルの宿帳に名前、国籍や住所といった個人のデータを書き込むことができる。
	A2	直接の必要のある領域での事柄なら簡単に短いメモやメッセージを書くことができる。 短い個人的な手紙ながら書くことができる: 例えば礼状など。
自立した言語使用者 B	B1	身近で個人的に関心のある話題について、つながりのあるテキストを書くことができる。私信で経験や印象を書くことができる。
	B2	興味関心のある分野内なら、幅広くいろいろな話題について、明瞭で詳細な説明文を書くことができる。 エッセイやレポートで情報を伝え、一定の視点に対する支持や反対の理由を書くことができる。 手紙の中で、事件や体験について自分にとっての意義を中心に書くことができる。
熟達した言語使用者 C	C1	適当な長さでいくつかの視点を示して、明瞭な構成で自己表現ができる。 自分が重要だと思う点を強調しながら、手紙やエッセイ、レポートで複雑な主題を扱うことができる。 読者を念頭に置いて適切な文体を選択できる。
	C2	明瞭な、流暢な文章を適切な文体で書くことができる。 効果的な論理構造で事情を説明し、その重要点を読み手に気づかせ、記憶にとどめさせるように、複雑な内容の手紙、レポート、記事を書くことができる。 仕事や文学作品の概要や評を書くことができる。

Instituto Cervantes

(セルバンテス文化センター)



Plan curricular del Instituto Cervantes

『CEFRに基づいた教授基準』



東京外大 Concha Moreno 先生

CEFR, Plan Curricularに基づいたスペイン語文法テキスト



A1-A2



B1



B2

赤石浩紀氏(国家大学院生)聞き取り調査
2月3日(ムイネー)



論点

「ヨーロッパ諸語とアジア諸語」

—CEFRの枠組みとアジア諸語「評価基準」の整合性—

1) 西洋語は1年で一通り文法骨格を終えて、次第に肉付けしていく。ベトナム語の場合は、発音の理解が大きなウエイト。また文法カテゴリーごとに名詞、動詞時制、形容詞... のように進める必要なし。むしろ用法の違い、語順、接続のしかたが高度化する。

2) 声調言語

とくに声調言語の問題点:ベトナム語(タイ、カンボジア、中国語など)—初心者
はAのハードルが高い。声調と語末子音をマスターすれば初級Aを終えたに
相応しく、CEFRでいうとBに至るまでに相当する。

これはCEFRと声調言語との整合性、すなわちA-1, A-2が声調言語に適用する
かの問題になる。アジア諸語の評価システムを考える必要。

Cf. 非声調言語(フィリピン、インドネシア、日本語)についてはどうか?



3) プロジェクトの課題として

アジア諸語を声調言語と非声調言語に分け、それぞれにふさわしいレベル分けを模索する。CEFRとの食い違いを明らかにする。

(言語習得・言語教育の視点からある種の言語類型論を構築することになるか?)



他にも声調言語圏における教育担当者・習得者調査。



FIN

